



## 10-VUOTIAS YOT KOKOUSTI JA JUHLI 17.3.

### RTTL:n jäsentiedote 3/2012

#### Tässä numerossa:

- \* Tapio Rähä kertoo liiton tiedottamisesta
- \* Jukka-Pekka Nyrhinen kävi YOT:n vuosikokouksessa ja bileissä
- \* Seppo Puttonen kirjoittaa yt-neuvottelujen alkamisesta ja pohtii palkkoja
  - \* Kari Romppainen sadattelee ulkoistamisen kiroja
  - Jesper Am kertoo SFAn kuulumisia
  - \* Päivi Mustajärvi raportoi kääntäjien tapaamisesta
  - \* Leena Mattila ihmettelee maailman menoa

#### Kääntäjät puhuivat tulevaisuudesta 2.4.





Seppo Sarkkinen

## nettiarkki

# Liitto tiedottaa

Aloitimme Radio- ja televisiotoimittajien liitossa vuoden alusta kokeilun, joka lisää tiedottamista netissä ja vähentää paperisten Liiton Arkki -lehtien ilmestymiskertoja. Takavuosina Arkki ilmestyi parhaimmillaan kahdeksan kertaa vuodessa. Vuosien saatossa ilmestymiskertoja on hiljalleen vähennetty ja tänä vuonna Arkkia painetaan kaksi kertaa vuodessa, yksi keväällä ja toinen syksyllä. Paperisen lehden sijaan olemme aloittaneet lähes kuukausittaisen tiiviimmän netti-arkin julkaisemisen. Sitä luet juuri nyt.

Syyt muutokseen ovat sekä taloudelliset että viestintätapojen laajempi muutos, joka näkyy paperilehtien levikkien laskuna ja netin käytön lisääntymisenä. Viidentuhannen Arkin painaminen ja postittaminen ei ole aivan halpaa puuhaa ja netti-arkin voi lukea päätteeltä 10 minuutissa. Näistä syistä tiedottaminen on siirtymässä suurelta osin nettisivuillemme rtl.fi.

RTTL nettisivut uusittiin viime vuonna. Ne on laadittu samalle pohjalle kuin kattojärjestössämme Journalistiliitossa. Tavoitteena on päästä eroon monenkirjavista sivustoista ja yhdenmukaistaa journalistien edusvalvontaan liittyviä sivustoja. Selvää on, että sivut eivät ole koskaan täysin valmiit, ja siinä tilanteessa mekin nyt olemme. Sisältöjä joudutaan viilaamaan ja viestintää terävöittämään vielä moneen kertaan.

Silti viestintätapojen muutos lehauttaa perhoset vatsan pohjalle. Mitä jos viesti ei menekään tällä tavalla perille? Oliko vanha tapa parempi kuin pussillinen uusia? Lukevatko jäsenemme ammattilehteään mieluummin paperisena ja leviääkö viestimme laajemmin pöydille jätettyjen, kertaalleen ehkä jo luettujen Liiton Arkkien välityksellä? Tätä emme vielä tiedä.

TAPIO RÄIHÄ  
puheenjohtaja  
taio.raiha@pp.inet.fi

### Nettiarkki - RTT:n jäsentiedote 3/2012

Päätoimittaja: Tapio Räihä

Toimitussihteeri: Pirjo Munck

Toimituskunta: Leena Mattila (pj.), Linus Lång, Ani Malmi, Jukka-Pekka Nyrhinen ja Kari Romppainen.

Seuraava nettiarkki ilmestyy toukokuun alussa. Lähetä tekstisi pirjo.munck@yle.fi



Jukka-Pekka Nyrhinen

YOT:n vuosikokouksen puheenjohtajana olivat Ani Malmi (kuvssa vasemmalla) ja Kristian Åberg. Pöytäkirjaa pitämässä Marianne Leskinen.

## Yksin on tylsää, mutta YHDESSÄ ON TAIVAALLISTA

**Maaliskuinen ilma näytti parhaat puolensa, kun YOT vuosikokousti lauantaina 17. 3. Kansallismuseon auditoriossa. Illalla oli bileet Pääkonttorissa.**

Paikalle oli saapunut reilut 90 jäsentä valtakirjoineen. Tapansa mukaan iloinen jälleennäkeminen kirvoitti puheensorinan, joka hiljeni vasta nuijan aloituskopautukseen. Tämän vuotisen kokouksen kannanotto kosketti Yleisradion roolia moniarvoisuuden edistäjänä. Esimerkkeinä mainittiin saamen- ja ruotsinkielen palvelujen vaaliminen. Kokouksen huolenaiheena oli myös alati lisääntyvä määräaikaisten käyttö ja heidän asema yhtiössä. Illan 10-vuotisgaala kruunasi yhdessäolon ja liukkaimmat kengät liukuivat parketilla viimeisille tahdeille saakka. Ehtipä tehokas sissiporukka vielä jatkoillekin kaupungin yöhön.

Puheenjohtaja **Jari Niemelä** korosti puheessaan YOT:n tehtävää yhteistyöelimenä sekä yhtiön sisällä että ulospäin. Myös hän tarttui määräaikaisten kohteluun kuluneen vuoden aikana. YOT järjesti tapaamisia usealla paikkakunnalla, ja osanotto esimerkiksi Tampereelle oli runsasta. Tapaamisissa kuultiin useasta tapauksesta, missä liiton apu tuli tosi tarpeeseen.

**Marianne Leskinen** toi SJL:n tervehdykset kokousväelle, joissa muistutettiin työssä jaksamisesta ja työilmapiiristä sekä työhyvinvoinnin tärkeydestä. RTTL:n puheenjohtaja **Tapio Rähän** tervehdys sisälsi jäähyväissanoja: Tapio luovuttaa vuodenvaihteessa tehtävänsä jatkajalleen viiden vuoden urakan jälkeen. Hän puhui myös liiton taloudesta sijoitusmarkkinoinnin myrskyissä sekä freelancereiden asemasta sekä lehtimies- että sähköisissä yhdistyksissä. Työsuojeluterveiset kokousväelle välitti **Kari Romppainen**.

Pohjoismaista tuulahdusta toi Tanskasta yhteistyöorganisaation tervehdyksissä **Stig Paulsen**. Sympaattinen kaveri, jonka tanskankieli tuotti osalle hiukan kielijumppaa, mutta ote ymmärrykseen parani illan mittaan itse kullakin.

## Pääkonttorissa juhlittiin 10-vuotista YOT:tä

Kokouksen päätyttyä oli aika reippailla kohti Mikonkatua, hiukan freesata itseään ja vaihtaa vaatteet, sillä ilta tarjosi vielä juhlallisia hetkiä ja muisteloja 10-vuotisen taipaleen varrelta. Ohjelma nostatti maljoja, loihti upeaa ruokaa, hiveli silmiä ja korvia Koiton laulu - kuoron, Stella Polariksen ja Yesterday's News - yhtyeen siivittäminä. Sana oli vapaa ja sehän kupli pöydästä toiseen, kimpoili seinille ja takaisin upean juontajaparin **Miia Lahden** ja **Jari Mäkäraisen** poimissa joitakin herkkuja mikrofoneihinsa. Juhlaväki yhtyi huudahdukseen "YOT - Yhdessä On Taivaallista", sillä nämäkin juhlat todistivat yksinolon olevan tylsää.

Iloista oli nähdä myös nuoremman polven osallistuvan ja tutustuvan meihin pidemmän aikajanan kulkeneisiin. Uusia tuttuja, vanhoja tuttuja, omasta työpisteestä sekä toiselta puolelta Suomea, kaikki samassa juhlamoodissa näin nykytermein. Lopputaudit parketilla tulivat tapansa mukaan liian aikaisin, mutta taas kerran huokaisten halataan ja ..... näihin kuviin ja tunnelmiin, kunnes taas tapaamme. Tosin lähiravitsemusliikkeet tarjosivat yöllisille sissijoukkueille jatkopaikan pikkutunneilla.

Tämäkin viikonloppu osoitti, että tavata ja nähdä voi muutenkin kuin neuvotteluissa ja kriisiaikoina. Joka lauseessa ei tarvitse puhua työasioita, välillä on mukava vaan rentoutua kollegoiden kanssa.

JUKKA-PEKKA NYRHINEN



Jukka-Pekka Nyrhinen

YOT:n 10-vuotisjuhlassa olivat mukana myös SJL:n asiamiehet Marianne Leskinen ja Sari Uusi-Rauva. Ylen ohjelmatyöntekijöiden ja freelancereiden edunvalvonnasta vastannut Marianne siirtyy kesän jälkeen uusiin tehtäviin ja hänen nykyisissä tehtävissään jatkaa Sari.

## Markku Värtö Ylen työsuojeluvaltuutetuksi

### *Markun terveiset:*

Nina Wessbergin tartuttua uusiin haasteisiin Ylen ulkopuolella, olen aloittanut hänen henkilökohtaisena varamiehenään Helsinki-Uusimaan työsuojeluvaltuutettuna. Hoidan tehtävää aluksi osa-aikaisena syksyyn saakka.

Osa-aikaisuus ei kuitenkaan merkitse sitä, että työsuojeluasiat olisivat kevään ja kesän aikana vain puolittain tai vasemmalla kädellä hoidettuina. Eipä tietenkään.

Puhelimitse olen tavoitettavissa numeroissa 14804811, privatel 87 4811 ja matkapuhelin 040 8307068, sähköpostilla: [markku.varto@yle.fi](mailto:markku.varto@yle.fi) Fyysisesti sijaitsen toistaiseksi Ison pajan huoneessa 3415, Radiokadun puoleisella sivulla, 3. kerroksessa. Muutto Sosiaalitalon työsuojelutoimistoon tapahtuu syys-lokakuun vaihteessa.



Seppo Sarkkinen



## Kevätlämpöiset yt-neuvottelutuulet

Puhelinsoittoja ja sähköposteja on tullut. Yt-neuvottelukutsu herättää aina voimakkaita pelonsekaisia tunteita. Nyt kutsu kuului keväisiin yt-neuvotteluihin internet-palvelujen osalta. Ne koskevat noin 50 henkilöä, ja niitä käydään ainakin tämän huhtikuun ajan.

Neuvoteltavat työtehtävät kohdistuvat Julkaisut-yksikössä internet-välineen henkilöstöön, tv-kanavien nettitoimittajiin ja Tuotannot-yksikön Yle.fi design-väkeen. Sen sijaan alueen, Svenskan, uutisten ja radiokanavien internet-henkilöstöä neuvottelut eivät koske.

Neuvottelukutsussa yhtiö vakuuttaa, ettei se nyt tähtää väen vähentämiseen, pikemminkin kysymykseen voi tulla lisärekrytointeja. Ketään ei siis olla irtisanomassa. YOT huolehtii jäseniensä eduista näissäkin neuvotteluissa siten, että työnkuvat ja vastuualueet muodostuvat mielekkäiksi. Lisäksi pisteytyksen kautta sovitaan palkkauksen oikeudenmukaisuudesta.

Osa yt-neuvoteltavista työntekijöistä ei kuulu YOT:n sopimuksen piiriin eivätkä he siten ole edustettuina neuvotteluissa. YOT:n neuvottelijat selvittävät kuitenkin aluksi kaikkien sopimusten luonteet ja pyrkivät tasa-arvoiseen kohteluun.

### Sopimuspalkkalaiset ja Yle-palkkalaiset

Vuoden vaihteen tes-neuvotteluissa ilmeni, että yhtiössä on melkoinen määrä Yle-palkkalaisia. He ovat ns. könttäsopimuksella, jossa ei ole erikseen määriteltynä tehtäväkohtaista ja henkilökohtaisen osaamisen palkanosia. Tämä johtuu osittain pisteytyksen viivästyisestä vaikka se pitäisi tehdä 4 kk:n kuluessa uuden tehtävän alkamisesta. Kaikki luottamusmiehet pyrkivät mahdollisimman nopeasti pisteyttämään uudet toimenkuvat. Tämä könttäsummainen Yle-palkka mutkistaa pisteytystä ja palkkarakenteen saamista normaaliksi. Siksikin siitä pitäisi päästä mahdollisimman paljon eroon.

Sopimuspalkkalaiset (myös Yle-palkkanimike) ovat luku erikseen. He sopivat palkkansa suoraan ilman tes-sitovuutta esimiehensä kanssa. Heidän on syytä huolehtia itse siitä, että vuosittaiset yleiskorotukset ja mahdolliset henkilökohtaiset lisät tulevat ajallaan, muuten he jäävät jälkeen YOT:n tes:n mukaisesta tasosta.

Varapääluottamusmies  
SEPPÖ PUTTONEN  
seppo.puttonen@yle.fi



Nina Wessberg, Ari-Pekka Sirviö, Ari Welling och Helena Pekarila på RPAs årsmöte 17.3.

## DAGS ATT SÄGA HEJ DÅ

**Jag har alltid sagt att det kändes som att komma hem när jag hittade facket. Här fanns det forum jag så länge sökt efter. Här kunde jag förverkliga mig själv och samtidigt göra nytta för andra. Här fann jag stöd för mina tankar och här fanns en gemenskap jag inte mött någon annanstans.**

Under dessa nästan 10 år av aktivt engagemang har jag haft förmånen att kunna ta emot många olika slag av uppdrag på fackets alla nivåer. Det skulle aldrig ha lyckats om jag inte haft ert, det vill säga medlemmarnas och främst Svenska Fackavdelningens stöd att luta mot. Tack för det.

Efter att ha jobbat hela mitt vuxna liv på Yle (i 22 år) tar jag nu steget vidare till att jobba fackligt på heltid. Det jag hittills gjort gratis på min fritid inom facket kommer jag framöver att få lön för. Det känns nästan lyxigt.

Att engagera sig fackligt kan sluka hur många timmar och dagar som helst, det handlar bara om hur mycket du är villig att ge av dig själv till förmån för andra. Ingen kan göra allt ensam, men alla kan göra något tillsammans. Ingen av oss har tid, men ju fler som är med, desto mindre tid krävs det per man.

Det lönar sig alltid att engagera sig fackligt. Du får en bredare kompetens i arbetslivsfrågor. Du vet vad du har rätt till. Du utvecklar ditt sätt att kommunicera. Du vet hur bolaget du jobbar i fungerar. Du skapar nätverk. Och framför allt får du en massa nya vänner.

Jag har alltid ansett att vi som fackförbund inte kan vara opartiska. Jag har saknat ett mer ställningstagande fack. Jag anser att facket också ska reagera på det som händer i samhället, inte enbart på det som berör just dess egna medlemmar.

Den starkaste samhällsbyggaren i Finland har varit fackföreningsrörelsen. Därför känns det illa att nu se hur fackets anseende naggas i kanterna, inte minst på grund av skandalen inom transportfacket AKT. Också fackmedlemmarnas ligkiltighet inför beslutsfattandet inom facket förvånar samt förstås det faktum att alla inte ens anser det vara värt att vara medlem av ett fackförbund. Fackförbunden och hela den fackliga verksamheten är i ett brytningsskede och måste hitta nya metoder för att engagera nya generationer. Att i det här skedet få träda in i fackföreningsrörelsen tjänst känns därför som ett privilegium och en enorm utmaning.

Tack för alla diskussioner. Tack för allt förtroende. Och tack även för allt skäll. Aningen vemodig tar jag mig an nya utmaningar. 10.4 börjar jag jobba på Metallarbetarförbundet som svenskspråkig organisationsombudsman.

NINA WESSBERG

Du når mig via Facebook eller på [nina.wessberg@metalliliitto.fi](mailto:nina.wessberg@metalliliitto.fi).



## Kilpailutus turvallisuuskana

**Olemme tänäkin keväänä saaneet seurata näytelmää nimeltä infran kilpailutus. Pasilaan valittiin SOL ja Tohloppiin G4S Security Service. Pasilan ratkaisu herätti vilkkaan keskustelun Ylen Intrassa. Tässä kirjoituksessa käänän katseeni Tohloppiin ja sen tilanteeseen.**

Ensiksikin faktat: Tohlopissa on alkanut RI-remontti viikolla 11. Tiloja suljetaan, kulkeminen rajoittuu ja jotkut joutuvat siirtymään väistötiloihin. Lauantaisin A-studiolla tehdään suoraa tv-lähetystä, Bilebändi -nimistä musiikkikilpailua. 30 bändiä käy kevään mittaan antamassa näytteen soittotaidoistaan. Huhtikuun alussa aloittaa G4S Tohlopin aula-, vartiointi-, ja postipalvelut.

Hohhoijaa, tervetuloa JULHAN maailmaan. Voiko firman vaihto enää huonommalla hetkellä tapahtua? Tiedän, että julkisen palvelun firmassa palvelun tarjoaja pitää valita hinnan perusteella, eikä aiemmin hyvin toiminut firma saa hyötyä aiemmista kokemuksistaan. Se on kuulemma syrjintää. Eikö sen pitäisi olla juuri päinvastoin? Hoidat hommasi hyvin ja turvallisesti, saat palkkioksi uuden sopimuksen. Tämä kannustaisi yhä parempiin turvallisuustoimiin. No, laki on laki. Ainakin toistaiseksi. Virhe tapahtui, kun toiminta ulkoistettiin ideologisista syistä. Ideologian nimi on Hanke 3000.

Ajatellaanpa asiaa solidaarisuuden kannalta. Liiton julkaisussa se on työsuojeluvaltuutetullekin mahdollista. Kaupalliset kilpailijat painavat tarjouksiaan alas kilpailun voittaakseen. Mistä raha otetaan? Osingoistako? Tähän mennessä meininki on ollut, että aloitetaan yt-neuvottelut kulujen vähentämiseksi ja toiminnan uudelleen organisoimiseksi. Ts. alennetaan vartijoiden palkkaa. Ei ole väliä, miten hyvin työsi teet, sinut nähdään vain välttämättömänä kulueränä. Ylen arvoissa puhutaan työntekijöiden arvostamisesta. Sanahelinää juhlapuheissa. Teot puhuvat toista. Tilanne on skitsofreeninen.

Pasilan vanhojen vaksien puolesta tuli toista sataa adressinomaista kannanottoa. Työnantajien edustajatkin kommentoivat: "kilpailuttajatkin ovat ihmisiä". En nyt jaksakaan olla hirveän huolissaan heidän hyvinvoinnistaan. Minun prioriteettini on muualla.

Tilanne pysynee samankaltaisena kunnes kilpailutusdirektiiviin saadaan muutoksia. Siihen saakka jotkut ihmiset ovat vaan tasa-arvoisempia kuin toiset.

*KARI ROMPPAINEN*

työsuojeluvaltuutettu, Tampere - muu Suomi



Jesper Alm är nyvald ordförande för SFA.

## Nytt från SFA

För er som inte känner mig eller redan träffat mig så heter jag **Jesper Alm** och är nyvald ordförande för SFA, Svenska fackavdelningen vid Yle, i folkmun Soffan. Jag arbetar som riksredaktör i Åbo och är enligt de nya kriterierna transmedial. Jag gör alltså tv-, radio-, och webbnyheter. Till min hjälp har jag förstås en styrelse och den nya uppsättningen valdes på föreningens årsmöte den 14 februari. I årets styrelse sitter förutom jag, **Eva Pursiainen** som viceordförande och **Saimy Swärd** som sekreterare.

Alla redaktionella stödpersoner är automatiskt med i styrelsen. Eva jobbar inom Fakta&Fiktion och är programledare för det nya grävande radioprogrammet Radar. Det sänds på fredagar 11.03 och om ni inte ännu hört det så rekommenderar jag det varmt. Saimy i sin tur arbetar inom Nya medier med all slags webbutveckling.

### Vad gör vi?

Det är vi som tillsammans med Svenska Yle:s förtroendeperson Susanna Sjöstedt värnar om era rättigheter som arbetstagare och hjälper er bland annat då arbetsgivaren kräver för mycket, kommer med regelvidriga förslag, vill få er att arbeta för långa dagar eller för dålig ersättning. Vi hjälper alla — gammal som ung, kvinna eller man, visstidare eller tillsvidare anställda.

Vi förhandlar om era löner, semestrar, arbetstider, mat- och kaffepauser, arbetscheman, arbetsersättningar, yrkesbeskrivningar ja allt mellan himmel och jord.

Dessutom arrangerar vi seminarier, infon, rekreation och fester.

För att få allt detta kräver vi bara en sak av er. Ett medlemskap i facket, journalistförbundet, radio- och tv-arbetarnas förbund, Rundradions programarbetare och Svenska fackavdelningen SFA.

### Vad har hänt hittills?

Den 17 mars hade Rundradions programarbetare RPA/YOT årsmöte och då lyckades SFA få in två representanter i styrelsen. De nya representanterna är **Rolf Granqvist** och Eva Pursiainen. Till deras suppleanter valdes **Ulrika Stagnäs-Lund** och **Sebastian Bergholm**. Två styrelsemedlemmar är en bra grund att jobba på då den nya styrelsen väl börjar arbeta. Det vi nu pratar mycket om är att aktivera oss inom det nordiska samarbetet. Det är viktigt att också finländska journalister och folk inom mediebranschen vet vad som pågår inom de andra public service bolagen i Norden. Därför tycker jag att SFA bra kunde ta en starkare roll inom RPA och ta ansvaret för de nordiska kontakterna. Det arbetar vi för just nu.

Förutom det har vi också hunnit arrangera ett informationsmöte med gratislunch för våra medlemmar i Böle vilket var ganska välbesökt. Där fick vi mycket nya idéer om hur vi ska aktivera oss som förening för att ännu bättre kunna betjäna er medlemmar.



## Nytt från SFA...

Dessutom har jag också hunnit sitta ner och träffat Svenska Yle:s nya direktör Marit af Björkesten. Många har säkert redan träffat henne men för de som inte gjort det så måste jag säga att hon är en mycket trevlig person. Mitt första intryck är att hon är rätt person på rätt plats. Svenska Yle behöver just nu en stark ledare som har en vision hur bolaget ska utvecklas och som med starkt ledarskap kan få oss att nå de målsättningar som krävs. Tillsammans.

Under vår diskussion diskuterade vi mestadels personalen. Hur mår personalen? Hur känner sig personalen? Vad behöver personalen och vad vill den ha?

Det kändes som om hon verkligen lyssnade på det vi berättade och det kändes som om hon förstår att det är personalen som är resursen. Det är ni, våra medlemmar, som är bolagets viktigaste resurs och mår ni bra så mår bolaget också bra.

### Framtiden?

Våren har äntligen kommit, i skrivande stund är dagarna fyllda av solsken och temperaturerna börjar krypa över tiogradsstrecket. Vi går mot sommaren.

Inom facket fortsätter arbetet med den nya styrelsen. Under våren ska vi hinna upp till Vasa och dessutom ska jag försöka besöka Västnyland, Östnyland och Huvudstadsregionen före sommaren är här.

Dessutom försöker vi hitta en bra tidpunkt för ett löneinfo för våra medlemmar. Det blir troligtvis i Böle, men alla är naturligtvis välkomna. För de som jobbar i regionerna lovar jag att informera om det senaste i löneväg då jag besöker er. Lönerna är vare sig vi vill det eller inte en viktig del av vårt arbete och liv. Och något som alltid skapar debatt.

Så håll koll på era personliga tillägg. Sköt om er och ta vara på både er och era kolleger.

Högaktningsfullt

JESPER AL, SFA ordförande

PS Du har väl hittat SFA:s grupp på Facebook? Det rör sig om en sluten grupp, och alla SFA-medlemmar är välkomna: [www.facebook.com/groups/54477608388/](https://www.facebook.com/groups/54477608388/)

## VUOSIKOKOUSVALINTOJA

Ylen ohjelmatyöntekijät ry:n vuosikokous oli 17.3. Puheenjohtajana jatkaa Jari Niemelä (kausi kesken). Uusina jäseninä hallitukseen valittiin Rolf Granqvist (SFA, henk. koht.vara Ulrika Stagnäs-Lund), Antti Laakso (alue, vara Terhi Varjonen), Marko Miettinen (Ruuti, vara Kati Lahtinen), Eva Pursiainen (SFA, vara Sebastian Bergholm). Entisistä jatkavat Anu Pykkänen (Pasila, vara Jukka Viiri), Hilikka Salo (Tampere, vara Jukka Nyrhinen), Tiina Santaharju (Tampere, vara Kari Leppälä), Markku Värtö (Pasila, vara Heidi Kokki), Ari Welling (alue, vara Kai Kostamo).

YMT – Yhdistyneet mediatyöntekijät ry:n vuosikokous oli 20.3. Puheenjohtajana jatkaa Teija Voudinmäki (kausi kesken). Varapuheenjohtajaksi valittiin Ilkka Vanne. Hallitukseen valittiin uutena jäsenenä Bruno Puolakainen ja Sami Huohvanainen. Entisistä hallituksen jäsenistä jatkavat Juha Grönroos, Leena Kaján, Aarne Ormio, Harri Pulliainen, Tiina Rautkorpi ja Auli Sillanpää.

Freelance-ammattaiosasto FAO ry:n vuosikokous pidettiin 16.3.. Puheenjohtajana jatkaa Kirsi Mattila. Hallituksen varsinaisiksi jäseniksi valittiin Carina Chela, Nina Donner, Tiina Harpf, Tytti Heikkilä, Päivi Mustajärvi, Olli Pellikka, Turikka Syrjäläinen ja Ingrid Svanfelt sekä varajäseniksi Mirja Metsola, Riikka Soini, Aunen Waronen ja Päivi Vantönen.

Nelosen ohjelmatyöntekijät NOT ry:n vuosikokous pidettiin 22.3. Puheenjohtajana jatkaa Susanna Reinboth. Varapuheenjohtajaksi valittiin Pasi Tuohimaa ja hallituksen jäseniksi Jaani Lampinen, Ilari Viippola, Faye Lawson ja Tomi Peurakoski.



## Av-kääntäjät pohtivat tulevaisuudennäkymiään

RTI-talon auditorio täyttyi viimeistä paikkaa myöten, kun runsaat 90 av-kääntäjää kokoontui FAO:n ja MOT:n järjestämään paneelikeskusteluun maanantaina 2. huhtikuuta. Paneelissa olivat SJL:n edunvalvontajohtaja Petri Savolainen, Ylen Kääntämisen ja versioinnin päällikkö Christoffer Forssell, MTV:n Ulkomaisen materiaalin käsittelyn toimitusesimies Maria Stenbäck ja av-kääntäjät Maria Kynsijärvi ja Anna-Maija Ihander. Av-kääntäjä Tytti Heikkilä toimi paneelin moderaattorina.

Alalle rekrytointi tuntui puhuttavan panelisteja ja yleisöä eniten. Pitkään pohdittiin keinoja, miten yliopistojen kielten laitoksille opiskelijoiden pariin saataisiin parhaalla tavalla tietoa alan työoloista. Petri Savolaisen mukaan käännöstoimistojen maksamat palkkiot ovat vain noin puolet Yhtyneet-sopimuksen mukaisista palkkioista. Lisäksi monet toimistoille käännöstöitä tekevät joutuvat toimimaan näennäsyrittäjinä. Reilut työehdot haluttaisiin koko av-käännösosalalle.

# Missä kuppaa suomalainen Fenno-spotify,...toisaalta kuka sitä kaipaa, kun on Love&Engineering-projekti?



Pienestä se markkinajohtajakin ponnistaa ..tai ponnisti silloin kun oli pieni.

Kumi- ja kaapelitehtailijana tunnettu Nokiakin oli puhelinhommissa ensin kasvuyritys. Ja Microsoftin koko sakki, 11 henkeä, mahtui näpsästi samaan ryhmäkuvaan 70-luvulla. Nyt isona ei niinkään jaksaa ponnistaa, kunhan pyrkii säilyttämään asemansa markkinoilla.

Molemmat sopivat hyvin esikuviksi nyt alkaneille ja tuleville nettiajan pelipelottomille. Pitää vain uskaltaa maalata tarpeeksi leveällä pensselillä eikä jäädä kotinurkkiin valittamaan, kun kukaan ei tule ja rahoita, eli kukaan ei hae ideanikkaria kolostaan ja kaada sille säkkikaupalla rahaa.

Suomessa on keksitty muutakin outoa ja eksoottista kuin mämmi ja sauna. Tällä porskuttavat myös vihaiset linnut ja oudoista netti-ideoista sekä -kehityksistä tykkäävät ja niihin rahaa syytävät enkelirahoittajat. Playmysong, E-painos ja Love & Engineering -projekti ynnä muut kehittyvät ja paisuvat kuin pullataikina ja hyväksi lopuksi ne valtaavat maailman.

Hulluja ideoita kyllä maailmaan mahtuu ja Suomeenkin niitä on siunaantunut ihan kivasti. Rami Korhosen esittelemä Playmysong on lempilevyjä soittavalle kännynkäyttäjälle ilmainen yhteisöllinen mobiili-jukeboxi. Kapakoitsija maksaa viulut ja tarjoaa asiakkailleen mahdollisuuden soittaa kuppilassaan toivebiisejä ilmaiseksi. Samalla asiakas voi tietenkin laittaa mobiili-DJ-kokemuksensa tiedoksi tuhansille naamakirja-ystävillään. Kavereille pitää kehua, tietenkin. Vajaan 300 euron kuukausihinnalla kapakoitsija, kuntosali tms. on ulkoistanut täsmämainonnan asiakkailleen. Nerokasta.

Maailmansivu kirjanteossa kalleinta on ollut kirjan painaminen. E-kirjat hoksasi hypätä yli koko painohomman, ja kirja hoituu suoraan tekijältä lukijalle. Digimaailmassa pääomalla ja kirjojen jakelulla ei ole enää virkaa, joten kirjojen hinnat putoavat, kertoi Jussi Keinonen. Hän puhui myös tekijänoikeusvapaista teksteistä, jotka voisivat houkuttaa kääntäjiä suomennusurakoihin. Herra E-kirjat lupasi myös, että heillä kaikki oikeudet ja päätösvalta säilyvät tekijällä. Tekijänoikeudet kun voi esimerkiksi vuokrata määrääjäksi, mieluummin kuin myydä lopullisesti. Houkuttelevaa.

Ja sitten se sokeri pohjalla: Suomipoijaat ovat keksineet, miten kaikki maailman insinöörit (ja nörtit) saavat pauloihinsa jonkun elämänsä hunajaisen naisen. Kaarle Aho ja co siirtyivät elokuvasta crossmediaan ja rakensivat Love&Engineering -projektin. Onnellisuus lisääntyy maailmassa, kun tieto kaavasta - onnen avaimista - leviää netin kautta globaalisti. Projektin kansainvälinen idea on: "How to break the Firewall of a Woman. Engineers looking for a Wife." Nettivideot opastavat insinöörejä rakkauden teillä kohti avio/avoliiton satamaa. Ihastuttavaa.

Yleisön joukossa oli havaittavissa kiinnostusta myös mahdollisesti kehitettävään rinnakkaismalliin: How to break the Firewall on a Man.

Yhteenvetona: Koska Suomi on pieni maa/pieni asiakasmäärä, täältä pitää oitis alusta alkaen tähdätä maailmalle. Ja koska kieli on kummallinen, pitää hoitaa hommat jollain laajemmin ymmärretyllä kielellä. Oudoimmat - ja parhaimmat ideat pulppunevat oikeasta aivopuoliskosta. Tosin kannattaa treenata lateraalista ajattelua laajemminkin. Lisäksi oma oiva keksintö on tuotteistettava kaupallisesti kannattavaksi ja kuluttajia koukuttavaksi tuotteeksi tai palveluksi. Tämän kaiken ovat Menestyjät ymmärtäneet. Ja ovat menestyneet maailmassa.

LEENA MATTILA  
leena.mattila@yle.fi

Digitaalisen aikakauden kulttuurijakelukanavia ja muita jakeluinnovaatioita sekä kuluttajan muuttuvaa roolia ynnä muita juttuja pohdittiin kulttuurin kasvuyrittäjyyden Liito-seminaarissa Elokuvateatteri Andorrassa 3.4. klo 13.30-18. Seminaarin järjestänyt Liito-hanke on opetus- ja kulttuuriministeriön tukema ja sen päätavoite on edistää laillista kulttuuriakauppaa netissä. Hankkeessa ovat mukana musiikki-, elokuva-, ja pelialan keskusjärjestöt, keskeiset tekijänoikeusjärjestöt, Tietoliikenteen ja tietotekniikan keskusliitto FiCom ja Nokia. Tutustu nettisivuihin [DWNLD.fi](http://DWNLD.fi). Tutustu myös seminaarissa hehkutettuun kirjallisuuteen: Daniel H. Pinkin A Whole New Mind: Why Right-Brainers Will Rule The Future". Tutustumisen arvoisia ovat myös lateraalisen ajattelun klassikkoteokset a) la Edward de Bono.